



Institute for Interdisciplinary Studies  
„Artes Liberales”  
University of Warsaw

PL-00-046 Warsaw; ul. Nowy Świat 69  
tel.: + 48 (22) 828 02 84; fax: +48 (22) 828 02 85  
[ibi@ibi.uw.edu.pl](mailto:ibi@ibi.uw.edu.pl) · <http://www.ibi.uw.edu.pl>

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ  
Pracownia Studiów Helleńskich



**ΠΡΑΚΤΙΚΑ**  
**ΤΗΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑΣ**  
**ΤΟΥ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ**  
**ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**

**ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ**

**Οκτώβριος 2007 – Δεκέμβριος 2008**

(το ακαδημαϊκό έτος 2007/8 και πρώτοι μήνες του ακαδημαϊκού έτους 2008/9)

Τον Ιανουάριο 2008 το OBTA μετατράπηκε στο IBI AL, δηλαδή στο Ινστιτούτο Διεπιστημονικών Ερευνών Artes Liberales, το οποίο είναι ανεξάρτητο ινστιτούτο στη δομή του Πανεπιστημίου Βαρσοβίας.

## **A. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

### **ΤΟ Β' ΚΑΙ Γ' ΈΤΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΙΣ ΡΑΡΑΦΙΛΙΠΠΟΥ SEAT FOR ADVANCEMENT OF MODERN GREEK AT WARSAW UNIVERSITY**

Ο πρώτος υπότροφος του Seat είναι – εδώ και 3 χρόνια – ο Przemysław Kordos, Ph.D. Ο κύριος Kordos διδάσκει στο Τμήμα, καθώς και συμμετέχει στις επιστημονικές και πολιτιστικές δραστηριότητες του Τμήματος.

Ο κύριος Kordos διδάσκει διάφορα μαθήματα σε όλα τα επίπεδα. Τα κύρια μαθήματά του είναι: *Τα στοιχεία της ελληνικής λαογραφίας, Ιστορία, λογοτεχνία και πολιτισμός της Κύπρου* (μαζί με την καθ. Małgorzata Borowska), *Εκμάθηση των Νέων Ελληνικών* (για τους πιο προχωρημένους φοιτητές) και *Προετοιμασία για τις εξετάσεις της Επάρκειας της Ελληνομάθειας, επίπεδα Γ' και Δ'.*

Συμμετέχει σε εργασίες δυο επιστημονικών Προγραμμάτων: "Φιλελληνισμός στην Πολωνία" και "Βαλκανικό Μεσόγειο". Βοηθάει στο εκδοτικό έργο του Εργαστηρίου (π.χ. σύνταξε ευρετήρια για τον ΣΤ' τόμο της σειράς «ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ», *Αλληλογραφία του Αδαμάντιου Κοραή*. Επιβλέπει τις μεταφράσεις των διηγημάτων του Ε. Ροΐδη (για το Ι' τόμο της σειράς).

Όσο αφορά τις δραστηριότητες του "εκτός έδρας", ο κύριος Kordos μετέφρασε το 2008 τους πολωνό-ελληνικούς διαλόγους στο εκδοτικό οίκο Langescheidt, και ήταν συντάκτης του οδηγού "Ηπειρωτική Ελλάδα", ο οποίος εκδόθηκε από τον Hachette.

Τώρα προετοιμάζει στην εκτύπωση το διδακτορικό βιβλίο του "Η Ελλάδα στα κείμενα των Πολωνών ταξιδιωτών του 20ου αιώνα".

### **1. ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ – ΤΟ ΤΡΙΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ (ΒΑ)**

Το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 είναι το **έκτο** έτος λειτουργίας στο IBI του προγράμματος τριετών σπουδών Β.Α.: ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ. Κατά το ακαδημαϊκό έτος 2007/2008 σπουδάζουν 14 φοιτητές του Γ' έτους και, **από το Οκτώβριο, 20 φοιτητές του Α' έτους (επιλεγμένοι από 90 υποψηφίους)**. Το Β' έτος δεν υπάρχει.

Παρουσιάστηκαν οι εξής διπλωματικές εργασίες (τίτλοι σε μετάφραση):

1. Bartosz Bonikowski, *Η ελληνική κουζίνα στην Πολωνία,*
2. Aleksandra Długosz, *Ο Διάλογος του Διονυσίου Σολωμού – η άποψή του για το γλωσσικό ζήτημα,*
3. Monika Woźna, *Ο Μάρκος Μπότσαρης στην ελληνική λογοτεχνία, στα πλαίσια της πολωνικής και παγκόσμιας λογοτεχνίας (Ιούνιος 2008),*

4. Ewa Janion, *Η καταστροφή των Ψαρών στην ελληνική λογοτεχνία, στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας της εποχής του Ρομαντισμού (με διάκριση, Ιούνιος 2008),*
5. Paulina Zatorska, *Φιλοσοφικές και ηθικές σκέψεις στο ποιητικό έργο του Παναγιώτη Τσουτάκου (Οκτώβριος 2008),*
6. Iga Grzegorzóka, *Η ανάλυση των γλωσσικών χαρακτηριστικών του ελληνικού θεάτρου σκιών (Δεκέμβριος 2008),*
7. Małgorzata Siedlecka, *Η εικόνα του νησιού Λέσβος και των κατοίκων της στα έργα του Γιώργου Τσαλίκη, (Δεκέμβριος 2008).*

Προετοιμάζονται, μεταξύ άλλων, οι εξής εργασίες (τίτλοι σε μετάφραση):

1. Paulina Wojtarek, *Ο Chateaubriand και η ελληνική μετάφρασή του από τον Εμμανουήλ Ροΐδη,*
2. Katarzyna Olesiejuk, *"Οι Αδερφοφάδες" του Νίκου Καζαντζάκη.*

## **2. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΜΕ ΤΙΣ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ**

Το εργαστήριο συνεργάζεται τακτικά με το τμήμα Μεσογειακών Σπουδών.

### 2.1. ΤΟ ΔΙΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΕΠΙΠΕΔΟ ΜΑ)

Στα πλαίσια των Μεσογειακών Σπουδών λειτουργεί και η ειδικότητα Νέων Ελληνικών, δηλαδή οι φοιτητές μας έχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν το δίπλωμα Μ.Α. Το πρόγραμμα συμπεριλαμβάνει ετησίως: 240 ώρες της νεοελληνικής γλώσσας, καθώς και σεμινάρια (60 ώρες), διαλέξεις και διάφορα μαθήματα ιστορίας και πολιτισμού.

Το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 στο πρόγραμμα σπουδάζουν 7 φοιτητές, οι οποίοι ετοιμάζουν τις πρώτες Μ.Α. εργασίες αφιερωμένες στον Νεοελληνικό πολιτισμό (οι τίτλοι σε μετάφραση). Η πρώτη παρουσίασε την εργασία της η Katarzyna Jaworska.

1. Katarzyna Jaworska, *Ο Βύρωνας στα μάτια των Ελλήνων, οι Έλληνες στα μάτια του Βύρωνα (υπεράσπιση Ιούνιος 2008),*
2. Natalia Sokólska, *Οι "Ακυβέρνητες πολιτείες" του Στράτη Τσιρκά. Προβλήματα μετάφρασης (Δεκέμβριος 2008),*
3. Ewelina Wdzięczna, *Η μορφή της Πανδώρας στην ελληνική λογοτεχνία (Δεκέμβριος 2008),*
4. Dariusz Wycisło, *Η "Αλη-πασάδα". Το άγνωστο έργο του Χατζησεκρέτη,*
5. Marcin Korzeniowski, *Τα ρεμπέτικα στο σημερινό Διαδίκτυο,*
6. Dorota Gorczyca, *Ένα έτος στη Σκιάθο μέσα από τα διηγήματα του Αλεξάνδρου Παπαδιαμάντη,*
7. Aneta Kowalczyk, *Ο Ibsenland του Ιακώβου Καμπανέλλη και το έργο του Ibsen.*

Στο Α' έτος των ΜΑ σπουδών στην ελληνική ειδικότητα από το Οκτώβριο 2008 σπουδάζουν 5 φοιτητές.

### 2.2 ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ (ΕΠΙΠΕΔΟ ΒΑ)

Διδάσκεται η ελληνική γλώσσα (4 ώρες την εβδομάδα σε κάθε έτος) στο πρώτο (12 φοιτητές), δεύτερο (3 φοιτητές) και τρίτο έτος των Μεσογειακών Σπουδών (5 φοιτητές).

### 2.3. ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ – ΤΟ ΔΙΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Στις Μεταπτυχιακές Σπουδές σπούδασαν 3 φοιτητές (στο Β' έτος). Το Α' έτος δεν υπήρξε. Αυτό το ακαδημαϊκό έτος το Πρόγραμμα έκλεισε. Όλοι, οι οποίοι θέλουν να μαθαίνουν ελληνικά προσκαλούνται να συμμετέχουν στα ειδικά μαθήματα αφιερωμένα στην προετοιμασία για της εξετάσεις τις Επάρκειας της Ελληνομάθειας (6-8 ώρες την εβδομάδα, 2 ώρες για κάθε επίπεδο).

### 2.4. ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΜΑΘΕΙΑΣ

Το ακαδημαϊκό έτος 2007/2008 στο ΟΒΤΑ για πέμπτη φορά πραγματοποιήθηκαν οι εξετάσεις για την Πιστοποίηση Επάρκειας της Ελληνομάθειας (Κέντρο της Ελληνικής Γλώσσας του ΥΠΕΠΘ στη Θεσσαλονίκη) σε 5 επίπεδα (για πρώτη φορά στο επίπεδο Γ2).

Συμμετείχαν συνολικά 44 υποψήφιοι: 13 υποψήφιοι στο επίπεδο Α', 16 – στο Β', 4 στο Γ' και 9 στο Δ'. Δυο υποψήφιοι – απόφοιτοι της Νεοελληνικής Φιλολογίας έγραψαν το τεστ στο επίπεδο Γ2. **Όλοι οι φοιτητές του Εργαστηρίου πέτυχαν στις φετινές εξετάσεις.**

### 2.5. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

Αυτή τη χρονιά σημειώνεται ιδιαίτερα υψηλός αριθμός υποψηφίων από το Τμήμα μας, οι οποίοι κέρδισαν υποτροφίες για θερινά προγράμματα: 12 φοιτητές (σχεδόν όλοι από το Β' έτος)<sup>1</sup> έλαβαν την υποτροφία του ΘΥΕΣΠΑ, μια φοιτήτρια (Ewa Janion) του ΙΜΧΑ, δύο φοιτήτριες (Katarzyna Jaworska, Iga Grzegorzóka) του Πανεπιστημίου Κύπρου, μια φοιτήτρια (Marta Bujakiewicz) του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου της Θεσσαλονίκης. Επιπλέον δύο απόφοιτοι (Kaja Dybowska, Jacek Raszewski) σπουδάζουν στα Γιάννενα στα πλαίσια του Προγράμματος ΙΚΥ.

### 2.6. Η ΔΙΑΛΕΞΗ "ΙΣΤΟΡΙΑ, ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ"

Πέρυσι, για πρώτη φορά, στη διδακτική προσφορά του Τμήματος ήταν διαθέσιμη η διάλεξη "Ιστορία, λογοτεχνία και πολιτισμός της Κύπρου", η οποία κρατούσε 60 διδακτικές ώρες και πραγματοποιήθηκε από καθ. Małgorzata Borowska και dr Przemysław Kordos. Η διάλεξη ήταν ανοιχτή για τους ενδιαφερόμενους από όλο το Πανεπιστήμιο.

**Αυτό το έτος η διάλεξη είναι πάλι στο Πρόγραμμα Σπουδών. Την παρακολουθούν 27 φοιτητές από όλο το Πανεπιστήμιο.**

## **3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΚΛΑΣΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ**

Φέτος άνοιξαν πάλι τα μαθήματα νεοελληνικής γλώσσα για τους κλασικούς φιλόλογους. Δημιουργήθηκε μια ομάδα 14 φοιτητών, που μαθαίνουν τα νέα ελληνικά από την αρχή, δυο φορές την εβδομάδα.

---

1 Marta Bujakiewicz, Marta Byra, Iza Chrapicka, Iza Gałkowska, Edyta Jankowska, Dominika Kłosowska, Paulina Paczuska, Agata Prasuła, Katarzyna Rowińska, Małgorzata Sadło, Anna Stępień, Katarzyna Wróblewska.

## **B. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

### **1. ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ**

Συνεχίζεται η σειρά «ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ».

Το 2008 εκδόθηκε ο ΣΤ' τόμος, *Αλληλογραφία του Αδαμάντιου Κοραή* (εισαγωγή, μετάφραση - με συμμετοχή μιας ομάδας φοιτητών - και σχόλια: Małgorzata Borowska).

Το 2008 εκδόθηκε επίσης το ποιητικό έργο του Λ. Παπαφιλίππου σε μετάφραση της Małgorzata Borowska, με εισαγωγή του Jerzy Axer. Λόγο της έκδοσης έγινε τον Οκτώβριο 2008 η επίσκεψη του κυρίου Παπαφιλίππου.

Ελπίζουμε ότι θα ακολουθήσουν και άλλες μεταφράσεις σύγχρονων Κύπριων συγγραφέων και το πολωνικό αναγνωστικό κοινό θα μπορέσει επιτέλους να μυηθεί στην Κυπριακή λογοτεχνία. Το δημοσίευμα είναι η πρώτη στην πολωνική γλώσσα, η οποία περιέχει ολόκληρο ποιητικό έργο ενός Κύπριου ποιητή.

Η Ewa Janion, φοιτήτρια του Τμήματος μετέφρασε τα ποιήματα του Δίνου Κουμπάτη, τα οποία εκδόθηκαν από το εκδοτικό οίκο "Heliodor", στη σειρά υπό την επιμέλεια του Paweł Krupka.

### **2. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ „ΦΙΛΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ”**

Το Εργαστήριο συνεχίζει την αξιολογή συμμετοχή του στο επιστημονικό πρόγραμμα του ΟΒΤΑ με θέμα «Φιλελληνισμός στην Πολωνία του 19ου και του 20ου αιώνα. Πολωνικός προσδιορισμός και ευρωπαϊκό πλαίσιο», το οποίο άρχισε το Μάρτιο 2005 με ένα εισαγωγικό συνέδριο.

Το Φεβρουάριο 2008 εκδόθηκε ο πρώτος τόμος μελετών του Προγράμματος, με τίτλο "Φιλελληνισμός στην Πολωνία. Αναγνώριση" (επιμέλεια Maria Kalinowska (διευθύντρια του Προγράμματος), Małgorzata Borowska, Jarosław Ławski, Katarzyna Tomaszuk). Ο τόμος περιέχει άρθρα των διδασκόντων και απόφοιτων του Τμήματος.

Τον ίδιο μήνα το Εργαστήριο συνδιοργάνωσε την επίσημη προώθηση του βιβλίου, την παρουσίαση του στο κοινό.

Το Ιούνιο 2008 κατά τη διάρκεια της επόμενης συνάντησης του Προγράμματος ο Przemysław Kordos παρουσίασε μια άποψη πάνω στο βιβλίο της Ρωσίδας ιστορικού, της Όλγας Σπάρω, αφιερωμένο στο ρόλο της Ρωσίας στην Ελληνική Επανάσταση.

### **3. ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΣΤΟ ΜΕΣΟΛΟΓΓΙ**

Τον Απρίλιο 2008 η Πολωνία ήταν επίτιμος επισκέπτης στις Γιορτές της Εξόδου στο Μεσολόγγι. Η πρεσβεία της Πολωνίας προσκάλεσε το Τμήμα να πάρει μέρος στις τελετές. Στα πλαίσια τους η καθ. Małgorzata Borowska παρουσίασε τη διάλεξη "Η κοινή τύχη των Ελλήνων και των Πολωνών", ενώ ο Jacek Raszewski MA (απόφοιτος του Εργαστηρίου και υποψήφιος διδάκτορας στο IBI AL) παρουσίασε κάποιους από τους Πολωνούς φιλέλληνες του 19ου αιώνα. Η επίσκεψη στο Μεσολόγγι στέφθηκε από μεγάλη επιτυχία.

### **4. ΑΛΛΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ**

Το Δεκέμβριο 2007 το Τμήμα συνδιοργάνωσε διεθνές συνέδριο αφιερωμένο στον Ν. Καζαντζάκη και τον Δ. Σολωμό. Οι ομιλητές ήρθαν από πολλά Πανεπιστήμια της Πολωνίας και του εξωτερικού. Ανάμεσα στους παρουσιαστές ήταν και φοιτητές και απόφοιτοι του Τμήματος.

Το Δεκέμβριο 2007 το ΟΒΤΑ γιόρτασε τη 15η επέτειο του, ενώ το Εργαστήριο – τη 10η επέτειο. Κατά τη διάρκεια του πανηγυρικού συνεδρίου το Τμήμα παρουσίασε τις δραστηριότητες του από την αρχή της σύστασής του.

Το Φεβρουάριο 2008 ο Przemysław Kordos συμμετείχε σε συνέδριο αφιερωμένο στις ελληνικές επιρροές στο έργο του Πολωνού ποιητή C. K. Norwid και παρουσίασε την ομιλία "Αποκωδικοποίηση του μυθιστορήματος "Καραϊσκάκης" του K. Gregorowicz".

Το Ιούνιο 2008 στα πλαίσια της Επιτροπή "Βαλκανικό Μεσόγειο" ο Przemysław Kordos παρουσίασε την περιοχή της Ηπείρου και τη σημασία της για το ελληνικό πολιτισμό.

Το Νοέμβριο 2008 prof. Małgorzata Borowska έδωσε ομιλία στο συνέδριο "Βυζάντιο και Αναγέννηση."

## **Γ. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

### **1.«ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΒΡΑΔΙΕΣ»**

Συνεχίστηκαν οι συναντήσεις στα πλαίσια των "Ελληνικών Βραδιών". Φιλοξενήσαμε, μεταξύ άλλων, έναν Άγγλο, τον Bill Flint, μάρτυρα της τούρκικης επίθεσης στην Κύπρο, ή ένα μέλος του Συνδέσμου των Φίλων της Ελλάδας, που μίλησε για τα μοναστήρια της Κρήτης. Η τελευταία Βραδιά της χρονιάς ήταν αφιερωμένη στην επίσκεψη της καθ. Małgorzata Borowska και του Jacek Raszewski στο Μεσολόγγι.

Το Οκτώβριο 2008 διοργανώθηκαν συναντήσεις με τους Έλληνες συγγραφείς, τον Γιώργο Αναγνωστόπουλο (με βοήθεια του Paweł Krupka) και τον Βασίλη Βασιλικό (με βοήθεια της Πρεσβείας της Ελλάδας). Μια ανθολογία της ποίησης του Αναγνωστόπουλου, σε μετάφραση της αποφοίτου του Εργαστηρίου, Paulina Zatorska, εκδόθηκε από το εκδοτικό οίκο Heliodor.

### **2. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΛΕΣΧΗ**

Ανάμεσα στις ταινίες τις οποίες είδαμε, ήταν το μεγάλο έργο "El Greco" και οι σύγχρονες ελληνικές κωμωδίες (π.χ. "Το φιλί της ζωής").

### **3. ΟΜΑΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ**

Δυστυχώς με την λήξη της θητείας των Μαρία Λαζαρίδου και Θανάση Δημητρίου, πέρσι και φέτος η ομάδα ελληνικών χωρών καταργήθηκε.

### **4. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

Το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών σχεδιάζει να ανοίξει το Τμήμα Σλαβικών Σπουδών. Για αυτό το ΙΒΙ ΑΛ φιλοξένησε την κύρια καθ. Στέλλα Πριοβόλου-Γεωργαλά, την διευθύντρια του Τμήματος. Το ΕΚΠΑ σχεδιάζει να συνεργάζεται με το ΙΒΙ ΑΛ

και μάλιστα με το Εργαστήριο Ελληνικών Σπουδών στην διοργάνωση και λειτουργία των πολωνικών σπουδών στα πλαίσια του Τμήματος Σλαβικών Σπουδών.

Με την μεγάλη βοήθεια και την πρωτοβουλία του Γραφείου Τύπου της Πρεσβείας της Ελλάδας στην Πολωνία, ήταν δυνατό να οργανωθούν συναντήσεις με Έλληνες λογοτέχνες. Το Μάιο φιλοξενήσαμε στο Τμήμα τον ποιητή Βασίλη Καλαμαρά, ενώ τον Ιούνιο πολλοί φοιτητές παρουσιάστηκαν στη συνάντηση με τον ποιητή Τίτο Πατρίκιο.

Εδώ και πολλά χρόνια το Εργαστήριο συνεργάζεται με το Σύνδεσμο των Φίλων της Ελλάδας, οργάνωση η οποία συγκεντρώνει τους "φιλέλληνες" στη Βαρσοβία καθώς και σε όλη την Πολωνία. Φέτος οι φοιτητές του Εργαστηρίου συμμετείχαν σε πολυάριθμα μαθήματα ελληνικού χορού, καθώς και σε διαλέξεις και άλλες εκδηλώσεις του Συνδέσμου. Η πιο πετυχημένη ήταν η ανοιξιάτικη "Γιορτή του Χαρταετού", μια πικ-νικ με ελληνική μουσική, ελληνικό φαγητό και πολλούς χαρταετούς.

Μαζί με το Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki [Μαζοβιανό Κέντρο της Τέχνης και του Πολιτισμού] με έδρα τη Βαρσοβία και με το Συνέδριο τον Οκτώβριο το Εργαστήριο διοργάνωσε την επίσκεψη του Θεάτρου Χορού "Δόρα Στράτου" από την Αθήνα. Εκτός από διαλέξεις και μαθήματα χορών, το Θέατρο παρουσίασε 20 θαυμάσιες γαμήλιες φορεσιές από όλη την Ελλάδα.

Το Σεπτέβριο 2008 το PSH έλαβε μέρος στις Μέρες των Ευρωπαϊκών Γλωσσών (Σεπτ.), μαζί με διάφορα πολιτιστικά ινστιτούτα της Ευρώπης (British Council, Instituto Cervantes κ.ά.)

Το Δεκέμβριο 2008 το PSH συμμετάσχει στις Ελληνικές Μέρες στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο της Βαρσοβίας. Δίνει ομιλίες, ενώ οι φοιτητές οργανώνουν ένα μάθημα της νεοελληνικής γλώσσας.

## **5. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ – ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΑ ΒΙΒΛΙΑ**

Από το Οκτώβριο 2007 430 καινούργια βιβλία ενσωματώθηκαν στη Βιβλιοθήκη. Συνεχίζονται οι εργασίες τακτοποίησης και σύνταξης καταλόγου της Βιβλιοθήκης.

Η μεγαλύτερη προσφορά για την Βιβλιοθήκη ήταν το δώρο της κυρίας Halina Strasburger, τη συζύγου του εκλιπόντος μεταφραστή Janusz Strasburger, η οποία χάρισε στη Βιβλιοθήκη μια συλλογή των 4500 καρτ-ποστάλ από όλη την Ελλάδα και την Κύπρο. Η τελετή της παράδοσης της συλλογής έγινε το Δεκέμβριο με αφορμή την 10η επέτειο του Εργαστηρίου. Ο ηλεκτρονικός κατάλογος της Συλλογής είναι διαθέσιμος εδώ:

<http://www.psh.ibi.uw.edu.pl/js/>

## **Δ. ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ**

Για το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 το ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας κι Θρησκευμάτων μας έστειλε με απόσπαση τρεις Έλληνες εκπαιδευτικούς (Μ. Καραμπάτσα, Β. Μοντεμάρκος, Ε. Ελληνοπούλου) χάρη στην παρουσία των οποίων το Τμήμα μας λειτουργεί κανονικά. **Με βάσει την υπάρχουσα κατάσταση, το πρόγραμμα για τα επόμενα έτη σπουδών έγινε δεκτό από τις Αρχές του Πανεπιστημίου.**

Το Υπουργείο Πολιτισμού, δια της Γενικής Διεύθυνσης Διοικητικής Υποστήριξης, μας υποστηρίζει οικονομικά κάθε χρόνο.

Η Ελληνική Πρεσβεία στη Βαρσοβία καθώς και η Πρεσβεία της Κύπρου μας υποστηρίζουν σταθερά και ενδιαφέρονται για όλες τις δραστηριότητές μας.

Φέτος για δεύτερη φορά το Τμήμα μας ενισχύθηκε οικονομικά από το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου.

## ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ

### ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ

Συνεχίζονται οι εργασίες πάνω στους επόμενους τόμους της σειράς ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ με επιμέλεια της καθηγήτριας Małgorzata Borowska. Ετοιμάζονται οι επόμενοι τόμοι:

- *Απομνημονεύματα Αγωνιστών του '21* (Μακρυγιάννης, Κολοκοτρώνης, Κασομούλης) (τόμοι Ζ' και Η'),
- *Τα όνειρα στα κύματα. Ανθολογία διηγημάτων του Αλεξάνδρου Παπαδιαμάντη* (τόμος Θ', σε συνεργασία των φοιτητών),
- *Επιλογή δοκιμιών και διηγημάτων του Εμμανουήλ Ροΐδη* (τόμος Ι', σε συνεργασία φοιτητών και απόφοιτων) - **εκτός σειράς.**

Εκτός από αυτά σχεδιάζονται οι εξής εκδοτικές δραστηριότητες:

- Στέφανος Σαχλίκης, *Στίχοι και ερμηνείαι*, στο περιοδικό "Menander" (μετάφραση – οι φοιτητές του Β' έτους),
- *Η Ελλάδα και οι Έλληνες στα ταξιδιωτικά κείμενα των Πολωνών το 20ο αιώνα*, διδακτορική διατριβή του Przemysław Kordos,
- εγχειρίδιο για την διάλεξη "Ιστορία, λογοτεχνία και πολιτισμός της Κύπρου",
- ακαδημαϊκή ανθολογία της ελληνικής ποίησης σε μετάφραση – βοηθητικό υλικό για τους φοιτητές,
- σταθερή συνεργασία με το καινούριο περιοδικό στο IBI AL, "Colloquia Balcanica", μια πρωτοβουλία της Επιτροπής "Βαλκανικό Μεσόγειο".

### ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΕΣ ΔΙΑΤΡΙΒΕΣ

1. Jacek Raszewski (διδακτορικές σπουδές IBI AL), Η φιλοσοφία του Γεωργίου Γεμιστού Πλήθωνα και ο Μυστράς της εποχής του,
2. Karolina Berezowska (διδακτορικές σπουδές MISH), Τα χαρακτηριστικά προβλήματα της μετάφρασης από τα ελληνικά στα πολωνικά. Η διατριβή, που ανήκει στον τομέα της μεθοδολογίας της μετάφρασης, αφορά και λογοτεχνία και άλλα είδη κειμένων, τόσο στην καθαρεύουσα όσο και στην δημοτική.

Βαρσοβία, 8 Δεκεμβρίου 2008